

La biblioteca escolar como lugar de encuentro para la multiculturalidad.

Amin Beik et al.

Master en Arte, Filología y Traducción, Universidad de Teherán, Irán.

Magíster en Biblioteconomía y Ciencias de la Información, Universidad de Borås, Suecia.

Bibliotecario del centro educativo Bodaskolan, Bråmhult, Suecia

Resumen: La educación reglada no universitaria se ve envuelta en las mismas políticas que la educación universitaria, en cuanto a la necesidad de introducir las nuevas tecnologías como una herramienta mas para el trabajo y para la obtención de hábitos de comportamiento y estudio. La biblioteca de los centros escolares no es ajena a estas tendencias sino que se ve mas involucrada que nunca en el currículo educativo de los centros, como un elemento mas de la educación de los niños y jóvenes. Estos espacios comunes, de profesores y alumnos, no dejan de lado su aspecto social y humano, mas aun cuando las políticas europeas buscan la formación de espacios de convivencia entre pueblos cuyas tradiciones culturales son muy dispares. Los problemas de integración social de los alumnos, fracaso escolar de los jóvenes, derivado de problemas sociales muy diferentes, así como la formación de personas adultas procedentes de otros países ajenos a la Unión Europea, encuentran una esperanza para la comprensión de las diferencias, normales entre culturas, en la utilización de las bibliotecas escolares cuando éstas responden a unas pautas técnicas. El hermanamiento de centros escolares europeos otra estrategia de la Unión Europea para esta integración global.

Descriptor: Biblioteca escolar, integración cultural, IES Beatriz Galindo, Bodaskolan, Comunidad de Madrid, Bråmhult, España, Suecia.

Autores:

Laura Beatriz Andreu Lorenzo

Licenciada en Geografía. Universidad de Santiago de Compostela

Master en Biblioteconomía. Universidad Complutense de Madrid

Profesora y Bibliotecaria en el Instituto de Educación Secundaria "Beatriz Galindo" de Madrid. España

Amin Beik

Master en Arte, Filología y Traducción, Universidad de Teherán, Irán.

Magíster en Biblioteconomía y Ciencias de la Información, Universidad de Borås, Suecia.

Bibliotecario del centro educativo Bodaskolan, Bråmhult, Suecia

Angélica Sara Zapatero Lourinho

Licenciada en Derecho y Doctora en Ciencias de la Información. Universidad Complutense de Madrid.

Profesora Asociada del Departamento de Documentación, Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense. Madrid. España.

1. Una Historia en común entre España y Suecia:

Dos pueblos situados geográficamente en los lindes de la Europa continental, a pesar de lo que parece a primera vista, poseen puntos de encuentro y convivencia, en la Historia, que se mueven entre el amor y la rivalidad:

"...aquí en España está, casi todo hombre honrado, tan convencido de ser descendiente y sobreviviente de Godos, que del reino de Suecia y Gotia provienen, que ni siquiera de tales libros u otras opiniones dudosas quieren oír hablar..."¹

Son muchos los antecedentes históricos que hacen referencia a esta unión de pueblos, Así, el rey Pelayo, según la crónica de Alfonso III (Siglo IX), decía *"....confiamos pues, en la misericordia de Dios, que de este pequeño monte, que ves, saldrá la salvación de España y del ejercito de los Godos..."*, y Tácito, describía en su libro Germania las virtudes de los germánicos que contrarrestaban con la de los romanos, aunque se lamentaba de que los Gotones y Guiones eran pueblos primitivos y bárbaros, donde la degeneración de su cultura había llevado a que una mujer gobernara, de forma que la vida de los hombres era mas la de un esclavo que la de un hombre libre. Es cierto que solo con el gobierno de las reinas visigodas Goswintha y Egilo, la mujer española adquirió una posición dominante².

Es de justicia reconocer que los pueblos germánicos eran enemigos y conquistadores que acabaron con el imperio romano occidental en el año 476 d.C. pero fue, en el siglo V, con la llegada de los Godos a la Península Ibérica cuando comenzó el mito del origen de este pueblo en la cultura hispánica. Fueron los visigodos los que aplicaron la administración y tradición romana, convirtiéndose en continuadores del imperio romano mas que invasores. El mito étnico de los Godos, que uniría a los pueblos español y sueco duró cerca de mil años, convirtiéndose en la base ideológica de la Reconquista frente a la dominación musulmana.

En el siglo XVII, durante la Guerra de los Treinta Años, guerra religiosa entre protestantes y católicos, las relaciones entre ambos países fueron de fuerte rivalidad, donde el muy católico cardenal francés Richelieu apoyo al rey sueco Gustavo Adolfo II, protestante, y no al emperador católico Carlos I de España y V de Alemania. Sin embargo, a la muerte de este rey sueco, en 1632, en España, tanto el historiador Federico Moles como el mismo Francisco de Quevedo le recordaban como “el monstruo de Stocolmia” dando una visión romántica de la “eterna atracción del bárbaro...”

La reina sueca Cristina, hija de Gustavo Adolfo II, se convirtió al catolicismo abdicando de su trono y trasladando su residencia a Roma, paso de tener grandes alianzas con España a ser ajena, o casi enemiga, de la corte española, actitud motivada por conspiraciones palaciegas y cortesanas de personas de otros países con intereses comunes a los dos países. Su personalidad inspiró al nuestro literato Calderón de la Barca varias obras de teatro, “Afectos de odio y amor”. La reina Cristina de Suecia hablaba español al igual que otros eruditos suecos como es el caso de Georg Stiernhielm, considerado como el padre de la literatura sueca al introducir el idioma sueco como lengua a usar en la literatura. España, en este momento, tenía el gran peso económico y político en Europa, además de grandes riquezas procedentes de sus posesiones en América.

Una figura inolvidable de la política sueca fue Olof Palme que nació en Suecia el 30 de enero de 1927, con su trabajo facilitó la unión del partido democrático social sueco en 1952, Fue parlamentario en el Parlamento sueco en 1958 y ministro de educación en 1967. Olof Palme fue elegido primer ministro sueco entre 1968 hasta 1976, siendo reelegido en 1982 y en septiembre de 1985. En 1979, en el discurso de imposición del título de Doctor Honoris Causa en la Universidad de Kenyon enfatizó, en su discurso, la idea de que la "libertad democrática requiere de la solidaridad entre las personas" ya que para que "una sociedad pueda vivir y sobrevivir debe tener una solidaridad comprensiva, la capacidad de reconocer las condiciones de las personas, tener una sensación de la responsabilidad común y participación. De lo contrario, más pronto o más tarde, esta sociedad se dividirá en pequeños intereses, egotistas". De ahí su lema de *There is never 'we' and 'they.' There is only us.*

Entre 1980 y 1982 intervino en la ONU buscando una solución pacífica a la guerra entre Irán e Irak y busco la acción internacional contra el apartheid, intentado obtener una fuerte comisión de ayuda a la lucha de liberación africana en la internacional socialista. Fue asesinado en Estocolmo en 1986.

Por tanto, desde finales de la segunda guerra mundial hasta el año 1970, en Suecia se incrementó la inmigración de mano de obra en la industria, que había alcanzado un gran apogeo derivado de la situación de extraordinaria bonanza que Suecia tenía como consecuencia de su neutralidad en el conflicto bélico. Hasta 1930, Suecia había sido un país de emigrantes hasta que se invierte esta tendencia, ya que en 1950 una tercera parte de la inmigración procedía de los países vecinos de Dinamarca y Noruega, también procedían de otros países europeos, otro grupo de inmigrantes procedía de Finlandia. Sin embargo, a finales de 1960 la inmigración a Suecia se restringe a refugiados y sus familias, procedentes, en su mayoría de países del Tercer Mundo y de países ex socialistas. Como resultado de estos movimientos étnicos, Suecia pasa de ser una cultura básicamente mono étnica a ser una supra cultura formada por diferentes micro culturas, con diferentes grados de compatibilidad con la cultura original sueca.

En noviembre de 1973 llegan a Suecia los primeros chilenos y otros latinoamericanos que vivían en Chile, resacados de la represión política, por el embajador de Suecia en Chile Harald Edelstam. Eran, inicialmente, unos 70 refugiados, derivados del golpe de estado del 11 de

septiembre, pero con el tiempo y dado que se producen otros golpes militares en Uruguay y Argentina, ambos en 1976, que origina una migración de esos países a Suecia. A principios de 1980 comienzan a llegar a Suecia refugiados de Centroamérica y otros países latinoamericanos, como bolivianos, colombianos, ecuatorianos, guatemaltecos, peruanos, salvadoreños, etc.

La construcción de la Unión Europea, cuyo lema es la «*Unidad en la diversidad*»), como resultado de los trabajos de Robert Schuman en 1950 ha vuelto a unir los intereses y la historia de estos dos países ya que España y Portugal, se incorporan a la unión en 1986, mientras que Austria, Finlandia y Suecia lo hacen en 1995.

2. El idioma y la comunicación entre las personas de grupos culturales diferentes es el elemento clave de la eficacia de la integración multicultural.

Dado que España y Suecia comparten el mismo proyecto europeo, se ven sujetas a las decisiones que las Instituciones comunitarias europeas adoptan, de tal manera que todos los trabajos que ellas realizan en favor de la creación de un Estado supranacional basado en el respeto de la diversidad, le son comunes formando el mismo marco jurídico que deben acatar tanto los ciudadanos suecos como españoles. Estas decisiones se basan en los informes de otras entidades, también europeas, no ejecutivas pero si consultivas y de representación de los estados miembros.

Este es el caso del Comité de las Regiones³, con representación de las regiones europeas que forman los estados, en sus informes destaca el papel decisivo que desempeña la educación intercultural en la erradicación de actitudes racistas y xenófobas en la sociedad y por tanto en atajar las tensiones sociales y el comportamiento antisocial y violento, señalando que la educación intercultural cumple una función constructiva muy importante al promover la integración social de todos los ciudadanos sean cuales fueren sus orígenes culturales, mediante su participación en los sistemas de educación y formación, en el mercado de trabajo, y la vida cívica y social.

En sus informes, este Comité observa como los sistemas educativos en la Unión Europea se configuran dentro de un contexto cada vez más multicultural, donde la diversidad cultural y lingüística en los centros escolares se está convirtiendo en la norma, especialmente en algunos barrios de las grandes ciudades, donde este porcentaje se sitúa entre el 50 y el 70 % y en algunos casos se aproxima al 100 %. Por eso es tan importante para el reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural por los centros escolares y de formación evitar la idea de que la concepción lingüística y cultural dominante, del lugar, que se enseña a los escolares es la única forma legítima de comunicación.

No podemos evitar sentir como, en algunos Estados miembros, los alumnos originarios de minorías étnicas tienden a obtener malos resultados escolares y a registrar unos índices de exclusión elevados, de manera que los malos resultados académicos son consecuencia de la falta de los servicios educativos necesarios y no son reflejo de una inferior capacidad de determinados grupos de alumnos.

Por ello, es preciso prestar una mayor atención a la lucha contra el fracaso escolar y ocuparse más, mediante acciones preventivas especialmente de aquellos jóvenes de minorías étnicas que corren el riesgo de ser excluidos del sistema educativo. Este aspecto es especialmente importante, dado que un gran porcentaje de jóvenes de familias de inmigrantes o, en particular, de minorías étnicas abandonan sus estudios muy pronto sin ni siquiera recibir una educación básica o con un expediente escolar muy malo. El Comité quiere señalar que la exclusión del sistema educativo es el primer paso del proceso de marginación y anterior a la exclusión del mundo laboral y, por ende, de la vida cívica, social y cultural.

Por tanto, el Comité de las Regiones considera necesario que se aumente el apoyo a las redes transnacionales y a los proyectos de cooperación, de manera especial a los que se formen en ámbito locales y regionales como son los proyectos de hermanamiento, que tienen un papel muy importante que desempeñar a la hora de promover una mayor comprensión de la diversidad cultural y reforzar la cooperación intercultural.

Las instalaciones de los centros escolares que dependen de las entidades locales o regionales son recursos importantes para la promoción de la educación intercultural, especialmente a través de la organización de exposiciones, actividades deportivas, actividades artísticas, y entre ellas la organización de conciertos, ciclos de danza, etc., pero que otras instalaciones y edificios públicos pueden desempeñar un papel muy importante, como es el caso de las bibliotecas y otros centros municipales, los centros de barrios gestionados tanto por profesionales como por voluntarios y toda una serie de centros educativos para adultos.

En 1998, en la 64 Conferencia general de la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios (IFLA)⁴ publica un informe titulado "Analizando y Entendiendo las Diferencias Culturales: Las experiencias de la Educación en la Biblioteca y Estudios de Información", en el que se concluye la necesidad que los habitantes de los países tienen de entender las diferencias culturales de los miembros que forman la sociedad en la que viven, tomando el espacio que la biblioteca y el acceso a contenidos, utilizando Internet, como elemento fundamental para la comprensión mutua de las diferentes culturas y como es preciso que las experiencias de las bibliotecas, que dan servicio en entornos multiculturales, se intercambien y se divulguen.

En marzo de 2000, el Consejo de Lisboa puso en marcha la llamada "*estrategia de Lisboa*" para el mayor y mejor crecimiento de Europa, contando con las tecnologías de la información y las comunicaciones como instrumento estratégico, impulsando la Sociedad de la información mediante la *Iniciativa e-Europa*, como forma de generación de una economía basada en el conocimiento.

El Consejo Europeo de Barcelona (Conclusiones de la Presidencia, punto 40, solicitó a la Comisión que elaborase un *Plan de Acción e-Europe 2005* centrado en "*la disponibilidad y la utilización generalizadas de redes de banda ancha en toda la Unión antes de 2005*", este plan de acción será el sucesor del plan e-Europe 2002, aprobado por el Consejo Europeo de Feira en junio de 2000. En el Plan de acción e-Europe 2002 ya se hacía referencia a la necesidad de obtener un aprendizaje utilizando los medios electrónico. Después de 2002, la Comisión europea ha trabajado en las propuestas de acción en el ámbito del aprendizaje electrónico desde el *Plan de acción 2005*, basando el desarrollo de la educación electrónica, como instrumento de integración y crecimiento de la sociedad de la información para todos en Europa, con el *Programa e-Learning que estará vigente desde 2004 hasta 2006*.

En Barcelona, durante la reunión de los días 15 y 16 de marzo de 2002, los jefes de Estado y de Gobierno revisaron la estrategia de Lisboa y su aplicación, poniendo de relieve la necesidad de realizar una actuación prioritaria en tres ámbitos diferentes siendo "el acuerdo sobre el detallado *Programa de trabajo para 2010* relativo a los sistemas de educación y de formación" el que mas interés suscitó. Se ponía de manifiesto la necesidad de que la población en edades más tempranas *dominara al menos dos lenguas extranjeras*. De forma especial se indicó la necesidad, en el nivel educativo de la educación secundaria, la necesidad de establecer la posibilidad de que "cada escuela secundaria pudiera materializar un *hermanamiento* a través de Internet con otra escuela asociada de otro lugar de Europa" (*School Twinning*).

La entrega de dicho informe se vinculó a la realización del Consejo europeo de Sevilla de 21, 22 de junio de 2002 y, en el mismo, se pone como fecha límite para estos vínculos de *hermanamiento* -definido por la Comisión Europea como el uso de instrumentos multimedia y de intercambio (correo electrónico, videoconferencias, desarrollo conjunto de sitios Web) para completar o establecer relaciones y cooperaciones entre centros escolares, así como para la elaboración de proyectos pedagógicos la fecha de 2006.

3. Integración de las bibliotecas escolares dentro de los sistemas educativos y bibliotecarios de España y Suecia. Estudio de las actividades de dos bibliotecas en concreto.

3.1. Las bibliotecas escolares españolas.

La biblioteca escolar carece en España de un marco legal específico⁵. El Real Decreto 582/1989, de 19 de mayo, por el que se aprueba el Reglamento de Bibliotecas Públicas del

Estado y del Sistema Español de Bibliotecas, en su Título II, artículo 22, excluye explícitamente las bibliotecas escolares de dicho sistema.

La Ley Orgánica 1/1990, de 3 de octubre de 1990, de Ordenación General del Sistema Educativo (LOGSE), adecua la normativa educativa a lo establecido en la Constitución Española, pero fue la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de calidad de la educación (LOCE) (BOE, 24 de diciembre de 2002), la que inicia la regulación de estas bibliotecas, ya que en su Preámbulo dice que *“.. nuestros alumnos se sitúan por debajo de la media de la Unión Europea en sus conocimientos de materias instrumentales como las matemáticas y las ciencias, fundamentales en una realidad social y económica en la que la dimensión científico-tecnológica del conocimiento es primordial. Asimismo, presentan graves deficiencias de expresión oral y escrita que están relacionadas con la falta de hábito de lectura, que ha de ser potenciado con un mejor uso y funcionamiento de las bibliotecas escolares.”*

Pero es en la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, donde en su artículo 113 regula de forma expresa a las Bibliotecas escolares, al establecer que:

- 1. Los centros de enseñanza dispondrán de una biblioteca escolar.*
- 2. Las Administraciones educativas completarán la dotación de las bibliotecas de los centros públicos de forma progresiva. A tal fin elaborarán un plan que permita alcanzar dicho objetivo dentro del periodo de implantación de la presente Ley.*
- 3. Las bibliotecas escolares contribuirán a fomentar la lectura y a que el alumno acceda a la información y otros recursos para el aprendizaje de las demás áreas y materias y pueda formarse en el uso crítico de los mismos.*

Sin embargo en el Proyecto de ley 121/000112, de la lectura, del libro y de las bibliotecas, solo se refiere a las bibliotecas escolares en su exposición de Motivos al referirse a que: *“.... por primera vez, la Ley Orgánica de Educación, en su artículo 113, recoge la obligación de que en todo centro escolar público exista una biblioteca escolar, recordando que ésta debe contribuir a fomentar ... la dinámica imprescindible para participar en la sociedad del conocimiento.”* Pero estas bibliotecas, de forma clara, siguen estando fuera del sistema bibliotecario español como sistema de información y documentación.

Por parte de la Comunidad de Madrid se está desarrollando el Plan de Fomento de la Lectura, con una duración de 12 años, donde la Consejería de Cultura prevé instalar, como fase piloto, 20 bibliotecas escolares, de un total de 700 bibliotecas, en los colegios e institutos públicos madrileños, todos ellos dependientes de la Consejería de Educación. Se pretende establecer un marco reglamentario de cooperación entre las Consejerías de Educación y de Cultura y Deportes, de la Comunidad de Madrid, de forma que se regule el funcionamiento de la biblioteca escolar en relación con el centro educativo del que forma parte y la financiación necesaria para su buen funcionamiento, incorporando a las bibliotecas escolares madrileñas a la red de lectura pública de la Comunidad de Madrid, como una parte integrante de la red de lectura pública, junto con las bibliotecas públicas y los servicios de extensión bibliotecaria

Este modelo de biblioteca escolar desarrolla los principios básicos nacidos del Encuentro de Bibliotecas Escolares organizado por el Ministerio de Educación, en 1997, y sigue las Pautas para Bibliotecas Escolares de la IFLA/UNESCO.

3.2. Biblioteca del Instituto de Educación Secundaria (IES) Beatriz Galindo. Comunidad de Madrid.

El Instituto de Educación Secundaria “Beatriz Galindo” de Madrid fue fundado en 1940 como Instituto Femenino de Enseñanza Media. Se instalará provisionalmente en el palacio de Villapadierna, residencia privada de los condes desde 1892, -en el Barrio de Salamanca- situado entre las calles de Goya, Lagasca y Claudio Coello. El edificio fue obra del arquitecto Juan Bautista Lázaro, que logrará una admirable síntesis entre modernidad y tradición dentro del más puro eclecticismo racionalista de la época. El 9 de noviembre de 1944 el Ministerio de Educación Nacional decretará su expropiación forzosa pasando a ser desde entonces su sede definitiva.

1. Patio interior (hoy instalaciones deportivas)



2. Aula



3. Escalera

I.E.S. Beatriz Galindo
(1944-1966)



Fachada del I.E.S. Beatriz Galindo en el año 1944



Fachada del I.E.S. Beatriz Galindo en el año 2006.

Tras sucesivas intervenciones para acomodar el palacio a su inesperada función educativa, el aumento paulatino del alumnado llevará a edificar nuevas instalaciones en los jardines del palacio y, finalmente, en septiembre de 1966 se procede a su demolición. En el solar se llevó a cabo una ampliación del centro que enlazaría con las dependencias realizadas unos años antes. Las edificaciones actuales en las que se encuentra el instituto, realizadas antes y después de la demolición del palacio, se caracterizan por un riguroso "funcionalismo" fruto de las necesidades y limitaciones de la década. La fachada ha sido remodelada en el curso 2005-2006. Entre su ilustre claustro de profesores podemos citar al poeta Gerardo Diego, al historiador Antonio Domínguez Ortiz, a los filólogos e investigadores Carlos García Gual y Rafael Lapesa, al geógrafo Manuel de Terán, etc.

El instituto está situado en un barrio céntrico de la ciudad de Madrid, considerado comercial y administrativo de clase media alta, en el que se encuentran unos 200 alumnos extranjeros de veintiuna nacionalidades, predominando hispanoamericanos y de los países del este. Durante el curso 2006-2007 están cursando estudios **1.640 alumnos** distribuidos en tres turnos, el centro cuenta con **114 profesores**. Los Proyectos más significativos del centro están formados por:

a) de Integración curricular:

- **P.E.E. “Identity versus Globalization”** (Acción 1 de Comenius. Sócrates) que afecta a los alumnos de 1º de Bachillerato y 2º Ciclo de la ESO, **Intercambio con el Liceo “Virgilio” de Roma**. En dos modalidades: a) Acogida de alumnos/as de dicho centro durante el curso escolar, en 1º Bachillerato de CC. SS. (en número de 10 alumnos) y b) Intercambio y estancias de 18 alumnos/as de 2º ESO, 3º ESO, 4º ESO y 1º Bachillerato, **Intercambio con el Lycée “Michel de Montaigne” de Burdeos** para alumnos de lengua francesa. **Proyecto Bilingüe de Inglés: Ampliación de la competencia comunicativa en inglés** (1º y 2º de la ESO), **Sección bilingüe de Francés**, en 1º de la ESO. Desarrollado con un becario y una auxiliar de conversación, **Grupo experimental desde 4º de la ESO de preparación intensiva para carreras de Ciencias e Ingeniería**.
- **Seminario de trabajo sobre Tecnologías de la Información y de la Comunicación**. Su finalidad es la incorporación de las TIC en la práctica docente.
- Participación en los **Campeonatos Escolares** con equipos de hockey masculino y femenino, baloncesto masculino, ajedrez, taekwondo y badminton.

b) con colaboración externa de los Servicios Educativos de la Junta Municipal del Distrito de Salamanca:

- Programa de Compensación Externa: **Estudio asistido y refuerzo del aprendizaje**.
- **Taller de Teatro y Taller de Prensa**, desde donde se realiza la Revista “La voz del Beatriz”, **Programa de Dinamización de la Biblioteca**.

b) Otros:

- **La Biblioteca como espacio integrador del aprendizaje y alfabetización en información**, dirigido a alumnos del Primer Ciclo de la ESO. **Lectura fácil**, dirigido a alumnos/as de 1º de la ESO con dificultades lectoras, ya sean de carácter transitorio o permanente.
- Programa de **Prevención de Drogas** para 3º y 4º de la ESO. y Programa de **Convivencia** para 1º de la ESO, **Concurso de Física y Química**, en tres categorías para 4º de la ESO y 1º y 2º de Bachillerato, Grupo **estable de teatro** “Beatriz Galindo” y **Coral “Accento”**. Conciertos y promoción de un coro de alumnos.

3.2.1. Servicios de la biblioteca escolar a la comunidad educativa.

La biblioteca, que ha obtenido el 1º Premio Nacional de Buenas Prácticas para la Dinamización de las Bibliotecas de los Centros Escolares en 2006, cuenta con aquellos servicios de carácter general como el *Servicio de lectura en sala, préstamo y reprografía, el Servicio de información y referencia*, donde se suele informar de todo aquello que tiene que ver con la actividad escolar y el ámbito educativo y los *Servicios de carácter cultural*.



Y otros servicios especializados:

- *Servicio de formación en habilidades de información y promoción de la lectura.* Con una programación de actividades que tienen que ver con la selección, búsqueda, uso, tratamiento y difusión de la información en cualquier soporte y formato. Estas actividades están graduadas según el nivel académico y su profundidad difiere también en función del currículo y de las necesidades del profesor. La promoción de la lectura se lleva a cabo a través del tablón de novedades, información sobre las bibliotecas públicas y librerías especializadas, crítica, exposiciones temáticas, presentación de libros, “Lectura fácil”, guías de lectura, diferentes actividades como “matemáticas recreativas”, “novela histórica”, “lecturas de la naturaleza y geográficas”, “ensayo científico-filosófico”, etc.

La biblioteca cuenta con una sección fija en el boletín del centro: “La voz del Beatriz” en la que generalmente la temática se refiere a las habilidades de información complementando con lectura informativa y de ocio.

- *Servicio de creación de materiales.* Este servicio es de gran importancia para el desarrollo en muchos casos de la actividad escolar, ya que muchas veces suple la carencia de materiales. Señalaremos los dossiers de prensa, bibliografías temáticas, glosarios, guías, actividades dirigidas, unidades didácticas, etc.



Rincón de la lectura



Taller de Literatura

3.2.2. Tipo de actividades que se realiza en la biblioteca.

Las actividades que se realizan en la biblioteca, promovidas por la dirección del centro, tienen que ver en general con el proyecto educativo del mismo. Son generalmente exposiciones con carácter didáctico dirigidas por algún departamento pero con la intervención de otros de diferente manera; por lo que tienen un carácter interdisciplinar. Algunas son con

motivo conmemorativo: Carlos V, El Quijote, Francisco Ayala, etc. Otras son de aspectos desconocidos para el alumnado y que buscan una integración de la comunidad educativa: exposición de pintura, tecnología, etc. En general llevan en paralelo conciertos u obras de teatro y suelen ser abiertas al barrio con la participación de otras entidades: Ayuntamiento, otros IES, etc.

En la biblioteca también se suelen celebrar alguna charla que, por su contenido o número de asistentes, imposibilite la utilización del salón de actos, tales como: charlas de educación vial, medio ambiente, drogodependencia, teatro, etc. Suele ser lugar de encuentro de autoridades educativas en las que hay sesiones de trabajo: reunión de directores, etc. y reuniones de intercambios culturales (Italia, Francia, Sócrates, etc.). En el primer caso la petición suele venir por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid; en el segundo por la Jefatura de Estudios.

Y finalmente aquellas propias de su función como son, la presentación de libros o la publicación de materiales: programas de actividades extraescolares, carteles publicitarios, agenda escolar, etc.

3.3.3 Tipo de actividades que se realizan por la biblioteca.

En general, las actividades que se llevan a cabo por la biblioteca, tienen un carácter curricular. Así la biblioteca sirve de aula de trabajo para las “Actividades de Estudio” (Alternativa a la Religión), ya que cuenta con el material necesario para trabajar y realizar proyectos de investigación, así como un espacio apropiado para desarrollarlos. La profesora de dicha materia es la responsable de la biblioteca.

Se programan sesiones de habilidades de información para los alumnos del 1º Ciclo de la ESO y para aquellos cursos que lo requieran los profesores. La biblioteca pone a disposición del profesorado la creación de materiales curriculares a través de la prensa, dossiers de prensa sobre medio ambiente, energías renovables, historia contemporánea, Unión Europea, etc., es decir, todo aquello que pueda tener relación con el currículo y que su inmediatez lo requiera. También otros materiales como una guía de uso de la biblioteca o guías de lectura dirigidas a los padres en Navidad o verano.

Es el centro de documentación y lugar de los talleres del P.E.E. *Comenius 1.1* (Sócrates). El IES lleva participando nueve años ininterrumpidos en el mismo. Los trabajos realizados son expuestos en la biblioteca al término del proyecto. E igualmente es el centro de documentación de las actividades llevadas a cabo por el mismo, realiza funciones de archivo; centro de información legislativa, etc.

Existen asimismo otra serie de actividades como concursos de marcapáginas, carteles, etc. durante la Semana del Libro, en la que también se realizan sesiones literarias. Las actividades extraescolares como el Programa de Compensación Externa: *Estudio asistido y refuerzo del aprendizaje* durante las tardes de 16'30 h. a 18'30 h. se realizan en la biblioteca que sirve de coordinación entre el profesorado y los monitores de los Servicios Educativos de la Junta Municipal del Distrito de Salamanca. Y finalmente, desde la biblioteca se realizan visitas “dirigidas” a otras bibliotecas o instituciones como la Fundación Germán Sánchez Ruipérez (Salamanca).

3.3. Bibliotecas escolares suecas.

Las bibliotecas escolares suecas están integradas en el sistema bibliotecario sueco pudiendo disfrutar de todos los servicios bibliotecarios comunes de una red integrada.

En Borås se ubica la biblioteca central que da servicio a todos los municipios, la “Stadsbiblioteket”¹, en cada municipio existe una biblioteca municipal para todos los usuarios y

¹ Esta biblioteca se denomina, entre los bibliotecarios, la Huvud biblioteket (HB), donde el término Huvud significa “cabeza”.

en cada centro escolar existe una biblioteca escolar para los alumnos del centro, cuyo préstamo está dirigido de manera exclusiva a los alumnos de cada centro educativo. Hay un total de 35 bibliotecas, en Borås, sumando tanto las municipales de acceso público y las escolares. Cada biblioteca municipal tiene una más pequeña, como un "depósito", en la biblioteca municipal de Bråmhult, la Hässlehus Bibliotek, custodia 4 depósitos de libros que son renovados cada dos meses. En las bibliotecas municipales existe un tipo de préstamo gratuito, denominado "Boken kommer", destinado tanto a las personas de la tercera edad que sufren algún tipo de enfermedad, como a personas con dificultades motoras y visuales. Son los bibliotecarios los que eligen un total de 15 obras en forma de cassette, Cd-Rom, libros de tipos de letras grandes (Stor Stil), con un tamaño de letra grande, destinado a personas de la tercera edad que tienen dificultades visuales.

El caso de la biblioteca "Hässlehus" se encuentra ubicada en una zona donde la población residente está, en su mayor parte, formada por inmigrantes. Esta es una parte que hay muchos inmigrantes, y es el bibliotecario el que realiza visitas domiciliarias a las familias que tienen niños con 4 años de edad. Entre todas estas bibliotecas se utiliza una misma base de datos denominada PUBLIC estando todas ellas relacionadas a través del mismo sistema de información, permitiendo a todas ellas conocer en qué biblioteca se puede localizar el libro que se está buscando así como al usuario que lo tiene en préstamo. De esta forma si el libro solicitado no se encuentra en la biblioteca escolar o está prestado se puede solicitar, como préstamo interbibliotecario, a las demás bibliotecas de municipio.

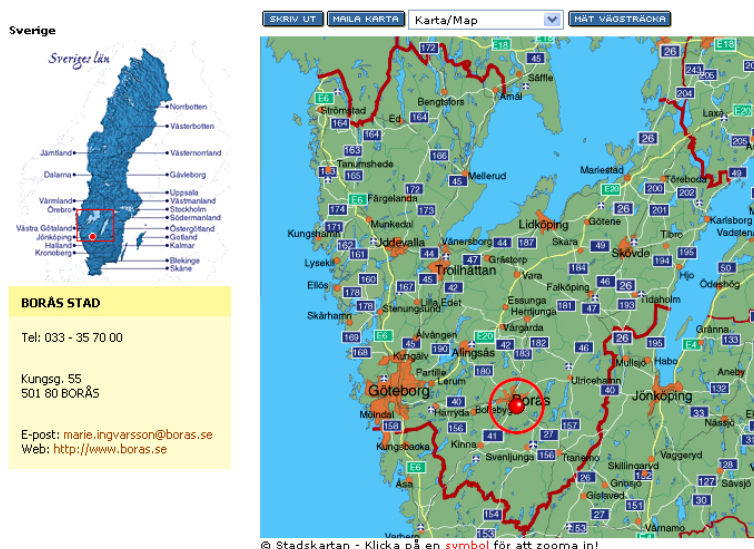
Cuando no se encuentra el libro en alguna biblioteca de Borås se solicita a la "Stadsbiblioteket", HB, que realice el préstamo "Fjärlån", consistente en la búsqueda del título solicitado en cualquier biblioteca del país y conseguir que llegue hasta el usuario que lo solicitó inicialmente. Este servicio es gratuito para los usuarios de las bibliotecas suecas.

Además de estas posibilidades, en el municipio de Bråmhult, cada dos meses se realizan encuentros entre los bibliotecarios escolares y los de las bibliotecas públicas de todos los municipios con los bibliotecarios de la "Stadsbiblioteket".

3.3.1. Bodaskolan, Centro educativo de titularidad pública de Bråmhult, (Suecia).

La provincia⁶ de "Borås Stad" forma parte de la región de Göteborg, tiene 10 Municipios o "Kommundelar". Cada uno de estos municipios tiene autonomía administrativa y gestiona su propio presupuesto económico.

La provincia de Borås Stad⁷ está formada por 99.325 habitantes a 31 de diciembre de 2005, de la cual 64% viven en núcleos urbanos, de este total de habitantes, en 2005, el total de ciudadanos extranjeros era de 16.880, lo que supone el 17 % de la población total, en una superficie de 973 km², incluidas las zonas de los lagos.



Los municipios (Kommundelar) que componen la provincia son: Bråmhult, Centrum, Dalsjöfors, Fristad, Göta, Norrby, Sandholt, Sjöbo, Trandared y Viskafor. Es en Bråmhult donde se encuentra el centro escolar donde se ubica la biblioteca escolar que describimos.

3.3.2.Descripción del centro escolar Bodaskolan:

Este centro escolar, "Bodaskolan", se imparten los niveles educativos equivalentes a la educación primaria y secundaria obligatoria española. El número de unidades escolares en "Bodaskolan" se distribuye de la siguiente manera:

- 3 unidades escolares en "Lågstadium", niños de 7-9 años
- 3 unidades de Mellanstadium, niños de 10 a 12 años
- 24 unidades de Högstadium, niños de 13 a 15, (8 clases, desde A-H, para los niños que tienen 13 años, 8 clases, desde A-H, para los niños que tienen 14 años, y 8 clases, desde A-H, para los niños que se dirigen al último curso de la enseñanza no universitaria, para niños con 15 años)
- 3 unidades para alumnos de diferentes nacionales, recién llegado al país con desconocimiento del idioma sueco. En estas aulas los alumnos adquieren el nivel de conocimiento del idioma sueco y de las materias curriculares hasta que adquieren el nivel de conocimiento suficiente para poder incorporarse a las aulas normales. Estas aulas se llaman "clases internacionales (**internationella klassen**)".
- 3 unidades para alumnos con dificultades motóricas.
- 3 unidades para alumnos con dificultades en la comunicación verbal y de comportamiento (autistas).

El número de alumnos por clases es de 20-24 por cada unidad escolar, salvo en la unidades dedicadas a los alumnos con necesidades educativas especiales que tienen un total de 5 a 8 alumnos por clase.

El sistema educativo sueco determina que el carácter obligatorio de la educación hasta los 16 años de edad, distribuidos en los niveles de "Förskolan", Lågstadium", "Mellanstadium" y "Högstadium".



Los alumnos que componen el total de la población escolar proceden de otras escuelas de Bråmhult, Este municipio esta dividido en 9 distritos municipales, donde se ubican diferentes centros escolares, pero al centro "Bodaskolan" se dirigen los alumnos de las siguientes escuelas:

- la escuela "Myråsskolan" donde los alumnos están constituidos casi en su totalidad con niños de familias de origen sueco cuyo nivel económico es alto pudiendo acceder a Internet desde el propio domicilio, y
- la escuela "Fjärdingskolan" donde los alumnos están constituido casi en un 80% ochenta por ciento con niños de familias inmigrantes cuyo nivel económico es muy inferior y sin posibilidad de acceder al uso de las tecnologías de la información, ubicada en el término de "Hässleholmen".

El centro educativo "Bodaskolan" acoge alumnos que representan hasta 30 nacionalidades diferentes, por lo que existe una evidente mezcla de culturas entre los mismos.

Para ayudar a los alumnos, que han venido recientemente a Suecia, se han definido unas aulas específicas para ayudarles:

- para los que tienen poco conocimiento del idioma sueco se les ofrecen recursos adecuados para ese un nivel de idioma les permita integrarse con facilidad en el centro,
- para los que ya tienen un nivel adecuado se le agrupa en otras aulas que les ayuda a integrarse en los contenidos de las enseñanzas regladas, denominadas "förberedelseklass" (clases preparatorias) o "Internationella klassen" (clases internacionales).

El centro Bodaskolan se dirige a todos los niños de la ciudad de Borås, integrando a alumnos autistas y a alumnos con dificultades de movilidad a los que profesores especializados y personal complementario (pedagogos, etc.) dedican su trabajo y dedicación. El cuerpo docente de este centro esta formado por **80 profesores** y el personal de administración y servicios alcanza el total de 60 empleados, lo que forma una plantilla total de 140 trabajadores en el centro educativo, para un número aproximado de **750 alumnos**.

3.3.3. Servicios electrónicos que ofrece a los profesores y a los alumnos

En la biblioteca hay 5 ordenadores con acceso a Internet, donde los alumnos buscan y localizan la información que precisan con ayuda del bibliotecario para conseguir un resultado sin ruido documental, siendo las páginas mas cercanas a la búsqueda realizada. En el centro educativo existen 3 salas de ordenadores con mas de 120 equipos informáticos, existen equipos en cada clase, en los despachos de los profesores además del uso de ordenadores portátiles, propiedad del centro educativo. Estas salas de ordenadores son usadas por los profesores para impartir sus clases.

Cada alumno del centro tiene un acceso propio a Internet, por lo que la información que precisan para la realización de sus tareas escolares y que han sido orientadas por los profesores en sus clases, son localizadas en la biblioteca con la ayuda del bibliotecario que ofrece a los alumnos información con "certificado de seguridad", es decir "páginas seguras" de contenido para evitar la desinformación de los alumnos procedentes de la lectura de informaciones erróneas o mal intencionadas.

3.3.4. Tipo de actividades que se realiza en la biblioteca.

En la biblioteca se realizan actividades destinadas a la presentación de la edición de libros, que se denominan "BOKPRAT = hablar sobre libros", a los que acuden tanto profesores con los alumnos de su clase.

En otras ocasiones somos los bibliotecarios que damos lecciones de biblioteconomía a los alumnos, aclarando aspectos técnicos como el sistema de clasificación de los contenidos, así como la utilización de libros referencia y enciclopedias, dándoles a conocer las técnicas de búsqueda y localización de la documentación que precisan.

En la biblioteca también se realizan exposiciones sobre distintos temas o se exhiben obras de arte. También, la biblioteca escolar es un lugar donde los políticos imparten conferencias políticas, en los momentos anteriores a las elecciones, y también los profesores imparten conferencias destinadas a los alumnos de la escuela.



3.3.5. Tipo de actividades que se realiza por la biblioteca.

Para los alumnos mas pequeños se destina una semana, llamada “Sagolika Veckan” es decir “Una semana como un cuento”, en la que se trabaja sobre el cuento, como forma literaria, y sobre textos procedentes de diferentes partes del mundo. Los profesores y los bibliotecarios leen cuentos, hablan sobre ellos y adiestran a sus alumnos sobre la técnica para contarlos.

De esta manera, en colaboración con otras bibliotecas de los diferentes municipios, en este período de tiempo se intenta leer cuentos en diferentes idiomas con las personas que hablan estos mismos idiomas.

Para los alumnos de mayor edad se realizan actividades como son los grupos de cultura, que son coordinadas y dirigidas por el bibliotecario. En estos grupos se incorporan profesores, profesores de arte y profesores pedagogos. Estos grupos organizan viajes culturales para los alumnos con destino al teatro, cine, ópera, conciertos y festivales, que son financiados por el propio centro educativo y mediante financiación pública procedente de la Sección de Cultura

El centro educativo mantiene intercambios con alumnos de otros países que son acompañados por sus profesores, y también se realizan intercambios entre los profesores del centro con los de otros centros de Holanda, Alemania, Escocia, Polonia, etc, etc. Por otro lado, en algunas ocasiones se organizan jornadas temáticas, por ejemplo sobre el Nacismo y el Fascismo, entre profesores y alumnos de los centros educativos del municipio de Borås, para viajar, después, a Auschwitz.

4. Conclusión:

El elemento clave para entender el comportamiento de las personas es conocer la cultura social en la que se han formado. Es la cultura que ha recibido cada persona o grupo social el

que se convierte en el almacén de sus vidas, afectando al establecimiento de los valores, actitudes y conducta de cada uno de ellos. Solo analizando y entendiendo estas diferencias culturales se puede educar o integrar a los miembros de varias y diferentes culturas. El proceso de integración se debe realizar en base al estudio de: -la naturaleza de las personas, -la relación de una persona al entorno exterior, - la relación de la persona con otras personas, - el modo primario de su actividad, -la orientación espacial de de personas, y – su orientación temporal. Pero el eje central de toda integración cultural se encuentra en la comprensión del contenido significado de las palabras de los idiomas y en la forma de comunicación de cada grupo, esto es lo que realmente marca una clara dimensión de las diferencias culturales. Los bibliotecarios que dan servicio a poblaciones multiculturales deben tener en cuenta que la base de la conducta de las personas son reflejo de su bagaje cultural, que la comunicación basada en la comprensión del contenido de las palabras de los idiomas son la base que facilita el uso de los servicios bibliotecarios y por tanto, el acceso a Internet, debe estar basado en ese aprendizaje funcional.

Por tanto, la educación facilita el comprensión de los conceptos y por tanto permite la comprensión y aceptación de las diferencias entre culturas de una misma sociedad, todo ello apoyado en la lectura de los documentos facilitados por los bibliotecarios y su ayuda en la búsqueda de información en Internet.

El **programa eTwinning⁸** es una parte fundamental del programa **eLearning**, que inicio la Comisión Europea a lo largo del año 2004 y que pretende que dos o más centros de dos o más países europeos diferentes, aprovechen las posibilidades que ofrecen las *tecnologías de la información y la comunicación* (TIC) para colaborar y obtener beneficios pedagógicos, sociales y culturales. Los *hermanamientos escolares*, **cada vez más frecuentes y con una mayor aceptación en Europa**, brindan la oportunidad de motivar a los jóvenes para que aprendan de otros jóvenes y de su cultura escolar y familiar mientras practican destrezas relacionadas con las TIC. El hermanamiento, dentro del programa eTwinning, puede darse a varios niveles: entre dos o más profesores de forma individual, entre dos o más equipos de profesores o departamentos, **dos o más bibliotecarios**, dos o más directores, etc. y puede afectar a un gran número de asignaturas y temas curriculares u otros relacionados con el desarrollo profesional del personal de los centros, permitiendo la participación de varios centros al mismo tiempo.

Sin embargo, a pesar de las múltiples referencias históricas de ambos países y de la concurrencias de las mismas circunstancias multiculturales y étnicas de ambas sociedades, podemos observar, con gran pesar, que los proyectos comunes tanto educativos como bibliotecarios se centran, en ambos países, en el intercambio y conocimiento de los entornos geográficos mas cercanos y comunes a su mismo país, dejando el conocimiento de otros países, geográficamente mas alejados, como algo excepcional o exótico. Por lo que, es desde los mismos bibliotecarios escolares de donde debe partir las iniciativas de intercambio que utilicen los criterios culturales cercanos a la cultura de los miembros de su comunidad intercultural, dejando, sin abandonar, la selección de proyectos basados en criterios geográficos como algo complementario.

5. Bibliografía.

Calzado, M.R. (2006) Bibliotecas escolares españolas, una asignatura suspendida. *Delibros* n 195,

Carrio Fernández, E.M. y García de Celis, I. (2006) La Biblioteca escolar : ¿problema o solución? *Cuadernos de pedagogía. Fontalba* n 354,

Castán Lanaspa, G. Bibliotecas escolares y profesores: las dificultades de un idilio en ciernes. *Mi biblioteca*

Coronas Cabrero, M. (2006) ¿Biblioteca escolar central o biblioteca de aula? *Mi biblioteca* n 4,

Creaser, C. (2006) Schools Library Services . Key results from the LISU survey 2004-05. *School Librarian.* 54, n 2,

Cruz Solís, A.d.I. y Rivera Hidalgo, R. Lo dejamos aquí... El uso del suspense para atrapar a los

alumnos en la lectura. *Mi biblioteca*

Duarte Contrera, L.B. La Cooperación entre biblioteca pública y biblioteca escolar [En línea] : una cosa de dos. *E-prints in Library and Information Science (E-Lis)*.

Flintoff, H.F. (2006) Towards inclusion - views on the school library's role in removing barriers to achievement for ethnic minority pupils : proactive, reactive, inactive? a small-scale study in basingstoke's secondary schools. *New Review of Children's Literature and Librarianship*. 12, n 1,

Hansson, J. (2006) School + Library = linguistic progress + reading skills. *Scandinavian Public Library Quarterly* n 1,

IFLA/UNESCO (2002) Directrices de la IFLA/UNESCO para la biblioteca escolar [En línea]. <http://www.ifla.org/VII/s11/pubs/sguide02-s.pdf>

Illescas Núñez, M.J. (2005) Bibliotecas escolares en Europa. *Cuadernos de pedagogía*. n 352,

Jarrett, P. (2006) What can we learn from . Good School Libraries? 54, n 2,

Kilby, E. (2006) School Librarian As Writing Mentor. *Knowledge Quest*. 34, n 4,

Luque de la Rosa, A. (2006) Construyendo un sistema educativo de calidad para la sociedad del siglo XXI. *Educación y Futuro, Digital*

Marchesi, A. (2006) Propuestas para mejorar las bibliotecas escolares. *Cuadernos de pedagogía* n 353,

Martínez Ruiz, E., y De Pazzis Pi Corrales, M. (dir.) (1998). España y Suecia en la época del Barroco (1.600-1.660). Fundación Berndt Wistedt y Comunidad de Madrid.

Omella, E. (2006) Laboratorio biblioteca escolar-biblioteca pública [En línea]. http://www.fundacionauna.com/areas/25_publicaciones/la_blogosfera_hispana.pdf

Osoro Iturbe, K. (2006) Organización espacial de la biblioteca escolar. *Mi biblioteca* n. 7,

Romera, M.-J., García, M.-A. Y Fernández, C. (2005) Detección de las necesidades de información de las comunidades lingüísticas y culturales presentes en centros educativos de la Comunidad de Madrid. *Cultura y Educación*. 17, n 4,

Sendra Pérez, G. Los inmigrantes llaman a la puerta de la biblioteca. *Mi biblioteca*

Walker, C. and Shaw, S. Teaching reading strategies in the school library. Libraries Unlimited. 2004, ISBN: 1-59158-120-6

William Miller, R.M.P.E. LIBRARIES beyond their institutions : Partnerships that work.

Williams, D. (2006) Libraries supporting learners. *Scholl Librarian* 54, n 2,

¹ Carl Vilhelm, Jacobowsky. Bidrag till en biografi. Stockholm, 1932. pag. 135-136

² Ingmar Söhrman, Universidad de Umed, La tradición goda: su presencia en la época del Barroco. En España y Suecia en la época del Barroco (1.600-1660).

³ Dictamen del Comité de las Regiones sobre «La educación intercultural», CdR 194/96 fin (*Diario Oficial* n° C 215 de 16/07/1997 p. 0021)

⁴ Code Number: 077-155(WS)-E, Division Number: III., Professional Group: Library Services to Multicultural Populations, Joint Meeting with: Library Theory and Research: Workshop

⁵ Documento Marco: La biblioteca escolar en el contexto de la reforma educativa. La biblioteca escolar en el contexto de la reforma educativa. Madrid: MEC, 1995. (Educar en la sociedad de información. Serie Monografías, n° 1). <http://w3.cnice.mec.es/recursos2/bibliotecas/archivos/docmarco.rtf>

⁶ La denominación de región y provincia que utilizamos para localizar y describir el territorio sueco intenta adaptarse a la denominación española para facilitar su comprensión.

⁷ Mapa: <http://www.stadskartan.se/start/kartainfodirekt.asp?objektid=31590&ftgid=424621>

⁸ <http://www.etwinning.net/ww/es/pub/etwinning/index2006.htm>